



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 OTTOBRE 2015

**Domenica XXII. – (VI di Luca). – Santi Marciano e Martirio martiri. -
Tono V. Eothinon XI.**



CATECHESI MISTAGOGICA

L'evangelo racconta l'incontro di Gesù con l'indemoniato di Gerasa, racconto comune ai tre sinottici, anche se ognuno ha particolari suoi propri. Il fatto è ambientato sulle rive del lago di Galilea vicino ad una zona pagana. Il regno di Dio ha fatto irruzione nel mondo dove deve affermarsi la potenza di Dio attraverso l'opera di Gesù, che libera l'indemoniato. Questi rappresenta il mondo, nemico di Gesù, che si oppone alla sua attività salvatrice e liberatrice.

L'ossesso rappresenta il mondo demoniaco, posseduto da Satana che non vuole la liberazione dell'uomo, ma la sua sottomissione alle forze del male. "Esci via da quest'uomo!", dice Gesù all'indemoniato.

L'evangelista non dice il nome, ma ci descrive la sua terribile situazione sociale e personale: "posseduto dai demoni... da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri". E' sicuramente l'immagine dell'umanità che non ha ancora conosciuto Cristo, che non lo ha ancora incontrato. Vive in una situazione di perenne e completa impurità e contaminazione.

Attraverso l'uomo posseduto parla il diavolo, il principe delle tenebre, quindi le potenze avverse al Regno di Dio, che non vogliono far posto al Regno Divino ed alla Realizzazione delle opere.

Ma alla fine l'indemoniato viene guarito e liberato; e quando giungono sul luogo gli abitanti della città vicina trovano "l'uomo dal quale erano usciti i demoni, vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di Gesù..." (Lc 8,35).

La pittoresca descrizione dei porci, invasi dai demoni, usciti dal posseduto, che si precipitano nel mare affogando, non viene compreso dai mandriani, che fuggono e vanno a raccontare in città l'accaduto. Gli abitanti, probabilmente pagani, scambiano Gesù per un saltimbanco, un mago e chiedono a Gesù di lasciare il loro territorio. Gesù ci fa capire che la liberazione, che egli è venuto a portare, è anche per i pagani: anche loro sono chiamati ad entrare nel Regno attraverso la missione che non conosce confini territoriali. All'indemoniato guarito, invece, si aprono gli occhi e chiese di poter seguire Gesù, che gli dice: "Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto" (Lc 8,39).

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe
to Kirio, ke psàllin to onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian
enedhìsato, enedhìsato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllontàs si: Allihuia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,
Zoti veshet me fuqí dhe rrethohet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u
ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të
këndojmë: Allihuia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore,
il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,
salva noi che a te cantiamo: Allihuia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Ton sinànarchon ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Le të kremtojmë ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Fedeli, inneggiamo ...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllontàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamo ci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Ton sinànarchon Lògon * Patrì ke Pnèvmati, * ton ek Parthènu techthènta * is sotirian imòn, * animnisomen, pisti, * ke proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthìn en to stavrò, * ke thànaton ipomìne, * ke eghìre tus tethneòtas * en ti endhòxo anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shëjtë, * çë lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipëj me kurm * te Krýqja, * dhe vdekjen të pësónij, * dhe të vdekurit të ngjállnij * me ngjalljen e tij të lavdishme.

Fedeli, inneggiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, che per la nostra salvezza è nato dalla Vergine. Egli si compiacque con la sua carne salire sulla croce e subire la morte e far risorgere i morti con la sua gloriosa risurrezione.

I màrtirès su, Kirie, * en ti athlisi aftòn * stefànus ekomisanto tis aftharsias * ek su tu Theù imòn; * èchontes tin ischìn su, * tus tirànnus kathilon, * èthrafsan ke dhemònon * ta anischira thràsi. * Aftòn tes ikesies, Christè o Theòs, * sòson tas psichàs imòn.

Dëshmorët e tu, o Zot * po në të týrin luftim * gadhnjýen kurorën e mos-shkatërrimit * nga Ti Perëndia ynë; * se si patën fuqinë tënde * ata përuftin tiranët * mundën edhe të djelvet sulmet e pavlërshme. * Me luçjet e tyre, o Krisht Perëndi, * shpëtona shpirtat tanë.

I tuoi martiri, o Signore, nella lotta hanno conseguito la corona dell'immortalità da te, nostro Dio. Infatti per mezzo della tua potenza, essi hanno sconfitto i tiranni ed hanno infranto l'audacia impotente dei demòni. Per la loro intercessione, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Prostasia * ton Christianòn akatèschinte, * mesità * pros ton Piitìn ametàthete, * mi parìdhis * amartolòn dheìseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tin voithian imòn, * ton pistòs kravgazònton si: * Tàchinon is presvian, * ke spèfson is ikesian, * i prostatévusa aì, * Theotòke, ton timònton Se.

O ndihmë * e pampòshtur e të Krishterëvet, * ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, * mos i resht * luçjet tona mbëkatàrësh, * por ëja shpejt, si e mirë, * edhe neve na ndihmò, çë të thërresim me besë: * O Hyjlindse, mos mënò * të ndërmjetòsh për ne * edhe shpejt shpëtona * Ti çë ndihmon gjithmonë ata çë të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a Te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (Gal. 6, 11 - 18)

- *Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).*

- *A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio. (Sal. 27,1).*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, ora, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vanto dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio. D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: difatti io porto le stigmate di Gesù nel mio corpo. La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amin.

Alliluia (3 volte).

- *Ho innalzato un eletto tra il mio popolo: ho trovato Davide, mio servo, e l'ho unto con il mio olio santo. (Sal. 88, 20b-21).*

Alliluia (3 volte).

- *La mia mano è il tuo sostegno, il mio braccio è la tua forza. (Sal. 88,22).*

Alliluia (3 volte).

- *Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd.*

- *Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.*

NGA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, shihni si, me dorën time, ju shkruanë me shkronja të mbëdhë. Gjithë ata që do të duken të mirë tek misht ju shtrëngojnë të rrethpriteni, se të mos të jenë të ndëshkuar për shkak të kryqes së Krishtit. Sepse me të vertetë edhe ata të rrethprerët nëng e ruajnë ligjën, po duan se të rrethpriteni ju, se të lëvdohen mbi misht tuaj. Po për mua mos qoftë lëvdatë, veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua është kryqëzuar, edhe unë për jetën. Sepse mbë Krishtin Jisu s'vlen gjë as rrethprerja as mosrrethprerja, por krijesa e re. Gjithë ata që mbajnë rregull, si edhe gjithë Izrailli i Perëndisë, patshin paqë e lipisi. Sotepara mosnjeri le të më ngasë, sepse u qellën të kurmi im shënjat e Zotit Jisu. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

Alliluia (3 herë).

- *Lartësova një të zgjedhur prej popullit tim; gjeta Davidin, shërbëtorin tim, e lyejta me val të shënjtë. Alliluia (3 herë).*

- *Se dora ime do t'e ndihënj dhe krahu im do t'e fortësonjë.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 8, 27 -39)

VANGJELI

In quel tempo Gesù e i suoi approdarono nella regione dei Geraseni, che sta di fronte alla Galilea. Era appena sceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demoni. Da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri. Alla vista di Gesù gli si gettò ai piedi urlando e disse a gran voce: "Che vuoi da me, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti prego, non tormentarmi". Gesù infatti stava ordinando allo spirito immondo di uscire da quell'uomo. Molte volte infatti s'era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti. Gesù

Nd'atë mot, Jisuit, që vej tek dheu i Gjerasënëvet, i duall përpara një burrë nga hora, që kish djel ka shumë vjet, dhe s'veshnij të veshura dhe s'rrij ndë shpi, po ndëpër varret. Si pá Jisuin, thërriti, ju shtu përpara këmbëvet e me zë të math i tha: "Ç'ke ti me mua, o Jisu, i Biri i Perëndisë të lartë? Të lutem, mos më tërbol!", sepse ai i urdhëronij shpirtit të papastër të dil nga ai njeri; sepse ka shumë vjet që e kish zënë. E e lidhjin me vargje dhe e mbajnë penguar me hekure, po ai i këputnij lidhjet dhe ish qellur nga djalli ndëpër shkretirat. Jisui pra e pýejti e i tha: "Cili është ëmri yt?". Dhe ai i tha: "Legjònë", sepse shumë djel kishin hýjtur tek ai, edhe i lutëshin

gli domandò: "Qual è il tuo nome?" Rispose: "Legione", perché molti demòni erano entrati in lui. E lo supplicavano che non ordinasse loro di andarsene nell'abisso. Vi era là un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte. Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci; ed egli lo permise. I demòni uscirono dall'uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò. Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi. La gente uscì per vedere l'accaduto, arrivarono da Gesù e trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demòni vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di Gesù, e furono presi da spavento. Quelli che erano stati spettatori, riferirono come l'indemoniato era stato guarito. Allora tutta la popolazione gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura. Gesù, salito su una barca, tornò indietro. L'uomo, dal quale erano usciti i demòni, gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo: "Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto". L'uomo se ne andò proclamando quello che gli aveva fatto Gesù.

të mos t'i urdhëronij atyre të prirëshin ndë pisët. Ndoshej atje një mëndër dirqish që kullotnij ndë malt dhe e parkalesjin t'i lëj të hyjin ndër ata dirq. Dhe ai i la. Si dualltin djeltë nga ai njeri, hyjtin tek dirqit, dhe mëndra e dirqvet nga një shkëmb u shtu te liqeni dhe u mbyt. Kur ata që i ruajin panë atë që ndodhi, iktin e vanë e ja rrëfyejtin te hora e ndër dherat. Dhe dualltin gjithë të shihjin që ndodhi. Dhe erdhëtin te Jisui e gjëtëtin njerinë, nga i cili kishin dalë djeltë, të veshur e që rrij ulur përpara këmbëvet të Jisuit, dhe u trëmbëtin. Dhe ata që e kishin parë i rrëfyejtin atyre si qe shpëtuar i djallòsuri. Dhe gjithë shumica e gjindjes rreth dheravet të Gjerasenëvet parkalesi Jisuin të llargohej nga ata, se i kish zënë një trëmbësi e madhe. Dhe ai, si u hip te barka, u pruar prapë. Dhe burri, nga i cili kishin dalë djeltë, e parkalësnij të rrij bashkë me të. Po Jisui e la ture i thënë: "Priru ndë shpitë tënde dhe rrëfyej gjithë ato që të bëri tij Perëndia". Dhe ai vate tue predhikuar ndëpër gjithë horën sa i bëri atij Jisui.

ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. (3 volte) Alliluaia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie ndër më të lartat. (3 herë) Alliluaia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. (3 volte) Alliluaia. (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it